

---

# La Nation nommée Roman

face aux histoires nationales

ÉTUDES RÉUNIES PAR DANIELLE PERROT-CORPET  
ET LISE GAUVIN



CLASSIQUES  
GARNIER

---

# La Nation nommée Roman

face aux histoires nationales

La formule provocante de Carlos Fuentes proclamant les romanciers du monde entier « citoyens de la nation nommée Roman » dit la volonté – partagée par maint écrivain depuis 1960 – d'en finir avec les définitions nationales de la littérature et leur passé de luttes, de domination et d'exclusion. C'est dans son « autonomie » vis-à-vis des histoires nationales que la fiction romanesque puiserait sa force spécifique de résistance à la violence des idéologies. Mais ce sont les remous des histoires nationales qui modèlent ces romanciers – migrants, dissidents, minoritaires – écrivant contre elles. Peut-être « l'universel » en littérature reste-t-il, envers et contre la mondialisation marchande, ce « local moins les murs » dont parlait Miguel Torga.

39 €

ISBN 978-2-8124-0342-2



9 782812 403422

Ouvrage publié avec le soutien du conseil scientifique,  
de l'école doctorale III (littératures française et comparée) et du centre  
de recherche en littérature comparée de l'université Paris-Sorbonne

# La Nation nommée Roman

face aux histoires nationales

Études réunies par Danielle Perrot-Corpet et Lise Gauvin

PARIS  
CLASSIQUES GARNIER  
2011

111-112	113-114	115-116	117-118	119-120	121-122	123-124	125-126	127-128	129-130	131-132	133-134	135-136	137-138	139-140	141-142	143-144	145-146	147-148	149-150	151-152	153-154	155-156	157-158	159-160	161-162	163-164	165-166	167-168	169-170	171-172	173-174	175-176	177-178	179-180	181-182	183-184	185-186	187-188	189-190	191-192	193-194	195-196	197-198	199-200	201-202	203-204	205-206	207-208	209-210	211-212	213-214	215-216	217-218	219-220	221-222	223-224	225-226	227-228	229-230	231-232	233-234	235-236	237-238	239-240	241-242	243-244	245-246	247-248	249-250	251-252	253-254	255-256	257-258	259-260	261-262	263-264	265-266	267-268	269-270	271-272	273-274	275-276	277-278	279-280	281-282	283-284	285-286	287-288	289-290	291-292	293-294	295-296	297-298	299-300	301-302	303-304	305-306	307-308	309-310	311-312	313-314	315-316	317-318	319-320	321-322	323-324	325-326	327-328	329-330	331-332	333-334	335-336	337-338	339-340	341-342	343-344	345-346	347-348	349-350	351-352	353-354	355-356	357-358	359-360	361-362	363-364	365-366	367-368	369-370	371-372	373-374	375-376	377-378	379-380	381-382	383-384	385-386	387-388	389-390	391-392	393-394	395-396	397-398	399-400	401-402	403-404	405-406	407-408	409-410	411-412	413-414	415-416	417-418	419-420	421-422	423-424	425-426	427-428	429-430	431-432	433-434	435-436	437-438	439-440	441-442	443-444	445-446	447-448	449-450	451-452	453-454	455-456	457-458	459-460	461-462	463-464	465-466	467-468	469-470	471-472	473-474	475-476	477-478	479-480	481-482	483-484	485-486	487-488	489-490	491-492	493-494	495-496	497-498	499-500	501-502	503-504	505-506	507-508	509-510	511-512	513-514	515-516	517-518	519-520	521-522	523-524	525-526	527-528	529-530	531-532	533-534	535-536	537-538	539-540	541-542	543-544	545-546	547-548	549-550	551-552	553-554	555-556	557-558	559-560	561-562	563-564	565-566	567-568	569-570	571-572	573-574	575-576	577-578	579-580	581-582	583-584	585-586	587-588	589-590	591-592	593-594	595-596	597-598	599-600	601-602	603-604	605-606	607-608	609-610	611-612	613-614	615-616	617-618	619-620	621-622	623-624	625-626	627-628	629-630	631-632	633-634	635-636	637-638	639-640	641-642	643-644	645-646	647-648	649-650	651-652	653-654	655-656	657-658	659-660	661-662	663-664	665-666	667-668	669-670	671-672	673-674	675-676	677-678	679-680	681-682	683-684	685-686	687-688	689-690	691-692	693-694	695-696	697-698	699-700	701-702	703-704	705-706	707-708	709-710	711-712	713-714	715-716	717-718	719-720	721-722	723-724	725-726	727-728	729-730	731-732	733-734	735-736	737-738	739-740	741-742	743-744	745-746	747-748	749-750	751-752	753-754	755-756	757-758	759-760	761-762	763-764	765-766	767-768	769-770	771-772	773-774	775-776	777-778	779-780	781-782	783-784	785-786	787-788	789-790	791-792	793-794	795-796	797-798	799-800	801-802	803-804	805-806	807-808	809-810	811-812	813-814	815-816	817-818	819-820	821-822	823-824	825-826	827-828	829-830	831-832	833-834	835-836	837-838	839-840	841-842	843-844	845-846	847-848	849-850	851-852	853-854	855-856	857-858	859-860	861-862	863-864	865-866	867-868	869-870	871-872	873-874	875-876	877-878	879-880	881-882	883-884	885-886	887-888	889-890	891-892	893-894	895-896	897-898	899-900	901-902	903-904	905-906	907-908	909-910	911-912	913-914	915-916	917-918	919-920	921-922	923-924	925-926	927-928	929-930	931-932	933-934	935-936	937-938	939-940	941-942	943-944	945-946	947-948	949-950	951-952	953-954	955-956	957-958	959-960	961-962	963-964	965-966	967-968	969-970	971-972	973-974	975-976	977-978	979-980	981-982	983-984	985-986	987-988	989-990	991-992	993-994	995-996	997-998	999-1000
---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	----------

TABLE DES MATIÈRES

Danielle PERROT-CORPET ET Lise GAUVIN	
Introduction : qu'est-ce que « la nation nommée roman » ?	
Coordonnées d'une utopie	9
Édouard GLISSANT	
Faire l'histoire, écrire l'histoire. Conférence prononcée en Sorbonne le 4 juin 2009	31

PREMIÈRE PARTIE  
LE TRAVAIL ROMANESQUE  
OU L'INLIASSABLE TRAVERSÉE  
DES FRONTIÈRES HISTORIQUES

Lakis PROGUIDIS	
Rabelais ou la naissance d'une nation universelle	45
Guy ASTIC	
Constellations cervantine et rabelaisienne. Günter Grass, Milan Kundera, Salman Rushdie	53
Isabelle POULIN	
Roman et exactitude. Sur le travail de la traduction dans <i>Cien años de soledad</i> (1967), <i>Cent ans de solitude</i> (1968) et <i>One Hundred Years of Solitude</i> (1970)	69
Lise GAUVIN	
Entre la défense et l'illustration. Le roman québécois comme laboratoire de langues	83

- Christiane CHAULET-ACHOUR  
Héroïsme dégradé, érotisme jubilatoire.  
*Le Mât de cocagne* de René Depestre ..... 101
- Valérie DESHOULIÈRES  
L'arbre et la mangrove : déterritorialisations et  
reterritorialisations du roman. Romain Gary,  
Édouard Glissant : de l'Europe au « Tout-monde » ..... 117
- Jean-Claude LABORIE  
Le *borderline* ou l'expérience intime de la frontière  
chez Faulkner, Guimarães Rosa et Saer ..... 131
- Daniel-Henri PAGEAUX  
Sur quelques espaces de l'imaginaire américain :  
région, zone, nation, continent, littérature mondiale ..... 141

## DEUXIÈME PARTIE

CONSTRUCTION ET DÉCONSTRUCTION  
DES « IDENTITÉS » NATIONALES  
DANS LE ROMAN

- Dominique COMBE  
Écritures migrantes et identités nationales au Québec ..... 159
- Amelia SANZ ET Dolores ROMERO  
Autour des *nations littéraires* : voies et issues ..... 177
- Emmanuel BOUJU  
Les cavaliers fantômes et les papillons d'argent.  
À propos de l'écriture d'exil chez David Albahari,  
Aleksandar Hemon et Dubravka Ugrešić ..... 191
- Charles BONN  
Le roman produit-il la nation ? Pertinence et limites  
du processus d'« affirmation forte de l'espace  
d'énonciation » dans la théorie postcoloniale ..... 205

- Alfonso DE TORO  
Rachid Boudjedra, *La Prise de Gibraltar* et Antonio Gala,  
*El manuscrito carmesi*. Histoire transversale et hybridité ..... 219
- Miriam LLAMAS  
Transformismes textuels dans les romans postcoloniaux  
en langue allemande depuis 1990 ..... 235
- Joseph JURT  
L'étranger comme métaphore. La littérature  
des auteurs immigrés en Allemagne ..... 251
- Crystel PINÇONNAT  
Entre revendication d'appartenance  
et impertinence. *Le tchou national* en question  
(Azouz Begag, Hanif Kureishi et Fouad Laroui) ..... 263

## TROISIÈME PARTIE

LE ROMAN « UNIVERSEL »  
EXISTE-T-IL ?

- Pascale CASANOVA  
Des littératures combattives ? Réflexions  
sur l'inégalité entre les littératures nationales ..... 281
- Marcos EYMAR BENEDICTO  
Des ambassadeurs sans pays ? Représentation littéraire  
et représentation diplomatique dans le roman  
du *boom* hispano-américain ..... 295
- Gisèle SAPIRO  
Du rôle des traductions dans la construction  
et la déconstruction des identités nationales ..... 309
- Véronique GELY  
Sommes-nous tous gréco-latins ? Le roman contemporain  
et l'Antiquité classique ..... 323

Michel BENIAMINO	
Théorie postcoloniale, monde et francophilie.	
Penser la « nation nommée roman » .....	339
Irène LANGLET	
Un Québécois en « littérature-monde » .....	355
Vincent MESSAGE	
Littérature mondiale et pluralisme	
chez Carlos Fuentes et Édouard Glissant .....	369
Wolfgang ASHOLT	
Une « Weltliteratur » postcoloniale est-elle possible? .....	383
BIBLIOGRAPHIE .....	399
INDEX DES NOMS PROPRES .....	417